

## Việc cho phép để xuất bản công trình của học sinh Authority to publish student work

Thân gửi quý vị phụ mẫu/người chăm sóc hoặc học sinh

Dear parent/carer or student

Tôi xin quý vị cho phép chúng tôi thu thập và xuất bản tài liệu mà có thể nhận ra danh tính của:

I am seeking authorisation to obtain and publish material that may identify:

\*Staff member to tick one box below regarding the person whose authorisation is being sought

quý vị - (đối với học sinh 18 tuổi trở lên)  
you - for students 18 years and over

con của quý vị (đối với học sinh dưới 18 tuổi)  
your child – for students under 18 years of age

Tài liệu có thể gồm hình ảnh, vi-đê-ô, bản văn, minh họa/tranh ảnh, thu âm hoặc các mẫu công trình nào khác.

The material may include photographs, videos, text, illustrations/graphics, sound recordings or other samples of work.

Việc thu thập các tài liệu nói trên để nhằm cho (các) mục đích được nêu dưới đây:

\*Staff member to tick the appropriate box/boxes below regarding the purpose/s for which the material is being collected

giáo dục học sinh  
educating students

quảng bá về giáo dục công lập  
promoting public education

công nhận thành quả và sự đóng góp của học sinh  
recognition of student achievement and participation

thực hiện nghiên cứu giáo dục  
conducting educational research

quảng bá về nhà trường  
promoting the school

phát triển nhân viên về mặt chuyên môn.  
professional development of staff.

Nếu quý vị cho phép, nhà trường có thể thu xếp việc xuất bản tài liệu theo nhiều phương cách khác nhau. Việc xuất bản có thể bao gồm, nhưng không giới hạn vào các điều sau đây:

If you give your authorisation, the school may arrange for the publication of the material in a variety of ways. The publications could include, but are not limited to the following:

- các bản tin thư của trường (mạng trực tuyến và trên bản in)  
school newsletters (online and in hard copy)
- các trang mạng công cộng của trường  
school's public website
- trang mạng Internet hoặc Intranet của Bộ Giáo dục và Cộng đồng  
Department of Education and Communities Internet or Intranet websites
- tạp chí hàng năm của trường  
school annual magazine
- báo chí/tạp chí cộng đồng địa phương  
local community magazines/newspapers
- các hình thức khác nhau nhằm bổ túc hoặc hỗ trợ việc trình bày đến giáo viên hoặc chuyên viên nghiên cứu của Bộ  
various formats which supplement or support presentations to teachers or Departmental researchers
- các hình thức khác như được nêu dưới đây (nếu có).

Dịch vụ Thông dịch qua Điện thoại

Telephone Interpreter Service

Nếu quý vị gặp khó khăn trong việc hiểu thư này hoặc muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng gọi đến Dịch vụ Thông dịch qua Điện thoại (Telephone Interpreter Service) số 131 450 và nhờ họ gọi đến trường. Dịch vụ này miễn phí cho quý vị.

Nếu ký vào giấy cho phép dưới đây, có nghĩa là quý vị đồng ý với các điều sau đây:

#### Agreements

1. Tài liệu có thể được xuất bản nhiều lần khi cần đến cho các mục đích nêu trên.  
The material may be published as many times as is required for the purposes mentioned above.
2. Nếu có thu thập hình ảnh, thì các hình ảnh này có thể được sao chụp lại dưới dạng màu sắc hoặc đen trắng.  
If images are collected they may be reproduced in colour or black and white.
3. Các hình ảnh hoặc mẫu công trình (work samples) có thể được duyệt lại cho mục đích xuất bản và do đó có thể không xuất hiện y hệt như hình thức mà học sinh đã nộp.  
The images or work samples may be edited for publication purposes and therefore may not appear in the exact form submitted by the student.
4. Các hình ảnh hoặc mẫu công trình sẽ không được sử dụng cho các mục đích nào ngoài các mục đích nêu trên (trừ khi luật pháp yêu cầu hoặc cho phép làm như vậy).  
The images or work samples will not be used for any purpose other than those listed above (unless required or authorised to do so by law).
5. Chiều theo Môn bài về việc Tiếp cận Giáo dục Quốc gia cho các Trường, là môn bài bản quyền dành cho các trường tại Úc, ấn bản có chứa tài liệu có thể được sử dụng bởi các ban bộ và các trường khác. Muốn biết thêm chi tiết, xem <https://det.nsw.edu.au/footer/neals>  
Under the National Education Access Licence for Schools (NEALS), a copyright licence for schools in Australia, the publication which contains the material, may be made available to other schools and departments. For further information see <https://det.nsw.edu.au/footer/neals>

Nếu quý vị đồng ý việc xuất bản tài liệu theo phương cách đã nêu trên, xin điền vào giấy cho phép và gửi trả lại trường trước hạn chót nêu dưới đây.

Hạn chót để gửi trả giấy cho phép đến trường

## Việc cho phép

### Authorisation

Cần phải xin phép cha mẹ/người chăm sóc hoặc học sinh trên 18 tuổi để được xuất bản đối với tất cả tài liệu truyền thông mà trong đó có thể nhận diện hoặc nhận ra danh tính một học sinh (ví dụ như qua khuôn mặt, diễn tả, tên, giọng nói, văn cảnh, âm thanh v.v).

Authorisation to publish by parent/carer or student over 18 years of age is required for all media in which a student may be recognised or identified (for example by face, description, name, voice, context, audio etc).

### Việc cho phép của học sinh trên 18 tuổi

#### Authorisation by student over 18 years of age

Tôi đã đọc “Việc cho phép để xuất bản công trình của học sinh” và đồng ý về việc thu thập, sử dụng và/hoặc xuất bản các mẫu công trình của tôi và/hoặc hình ảnh của tôi trong các phương cách đã nêu trước đây. Tôi trên 18 tuổi.

I have read this “Authority to publish student work” and agree to the collection, use and/or publication of samples of my work and/or images in the ways described previously. I am over 18 years of age.

Tên học sinh (viết chữ in) \_\_\_\_\_ Lớp \_\_\_\_\_  
Student name Class

Chữ ký của học sinh \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_\_  
Student signature Date

### Việc cho phép của cha mẹ/người chăm sóc

#### Authorisation by parent/carer

Tôi đã đọc “Việc cho phép để xuất bản công trình của học sinh” và đồng ý đối với việc thu thập, sử dụng và/hoặc xuất bản các mẫu công trình của con tôi và/hoặc các hình ảnh theo các phương cách đã nêu trước đây.

I have read this “Authority to publish student work” and agree to the collection, use and/or publication of samples of my child’s work and/or images in the ways described previously.

Tên cha/mẹ của học sinh (viết chữ in) \_\_\_\_\_ Tên học sinh \_\_\_\_\_  
Parent name Student name

Chữ ký của cha/mẹ học sinh \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_\_  
Parent signature Date